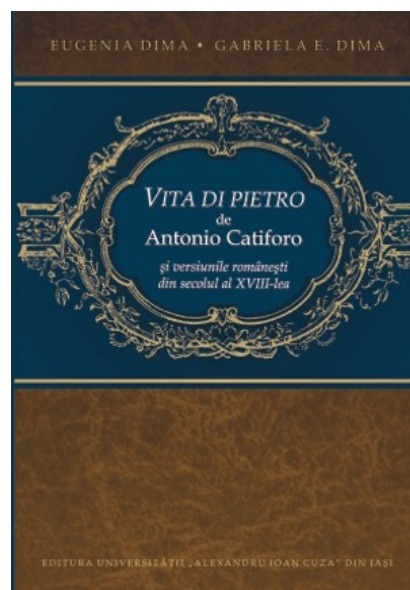


Eugenia Dima, Gabriela E. Dima – „*Vita di Pietro*” de Antonio Catiforo și versiunile în limba română [*Life of Peter by Antonio Catiforo and Its Versions into Romanian*]
Editura Universitatii “Alexandru Ioan Cuza” Iasi, 2013, 227 p., ISBN 978-973-703-973-6
http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=1195

Lucrarea se ocupă de cele trei versiuni ale scrierii lui Antonio Catiforo, „*Vita di Pietro*”, efectuate în secolul al XVIII-lea de cărturari români din provinciile istorice: Țara Românească (Matei Fărcășanu), Moldova (Cozma Vlahul) și Transilvania (traducător anonim). Se face o prezentare a autorului italian și a izvoarelor occidentale utilizate de acesta, o comparație textologică între scrierea lui Catiforo și traducerea grecească a lui Alexandros Kanhellarios, care a constituit intermediarul pentru textele românești. Toate cele trei versiuni au utilizat numai textul grecesc; se combate opinia că versiunea din Transilvania a utilizat un izvor rusesc.

Autoarele întreprind o analiză istorică, lingvistică, filologică a traducerilor românești, și semnaleză că în urma cercetărilor s-au descoperit interpolări care conțin date interesante, inedite, legate de războiul ruso-turc, de participarea Țărilor Române, vizita Țarului Petru la Iași, uciderea lui Constantin Brîncoveanu etc.



The book deals with three versions of Antonio Catiforo's writing, "Vita di Pietro", produced in the 18th century by scholars of Romanian historical provinces: Wallachia (Matei Farcasanu), Moldavia (Cozma Vlahul) and Transylvania (anonymous translator). It includes a presentation of the Italian author and the Western sources he used, a textological comparison between Catiforo work and its Greek translation by Alexandros Kanhellarios, as the latter was the intermediary for Romanian texts. All the three Romanian versions used only the Greek text; the view that version the Transylvanian version used a Russian source is refuted.

The authors undertake a historical, linguistic, philological analysis of the Romanian translations. They note the existence of interpolations containing interesting original details on the Russo-Turkish war, the participation of the Romanian Principalities to the war, the visit of Tsar Peter to Iasi, the execution of prince Constantin Brancoveanu etc.

CUPRINS / Contents

PRELIMINARII / Preliminaries	p. 7
CAPITOLUL I: VITA DI PIETRO DE ANTONIO CATIFORO (Chapter I: Life of Peter by Antonio Catiforo)	p. 11
a. Izvoarele lui Catiforo / Catiforo's Sources	p. 12
b. Vita di Pietro il Grande / Life of Peter the Great	p. 40
c. Versiunea grecească a lui Kankellarios / Kankellarios' Greek Version	p. 50
CAPITOLUL II: VERSIUNEA DIN ȚARA ROMÂNEASCĂ A LUI MATEI FĂRCĂȘANU (Chapter II: The Wallachian Version by Matei Farcasanu)	p. 55
CAPITOLUL III: VERSIUNEA DIN MOLDOVA A LUI COZMA VLAHUL (Chapter III: The Moldavian Version by Cozma Vlahul)	p. 113
CAPITOLUL IV: VERSIUNEA ANONIMĂ DE LA BRAȘOV (Chapter IV: The Anonymous Version of Brasov, Transylvania)	p. 151
CONCLUZII / Conclusions	p. 223
BIBLIOGRAFIE / Bibliography	p. 225